

排球比賽 Volleyball Competition

主辦：
Organiser



銀贊助：
Silver Sponsor



1. 比賽日期、時間和地點
Date, Time and Venue of Competition

日期 Date	星期 Day	時間 Time	地點 Venue
2016 年 8 月 28 日 至 2016 年 11 月 6 日 28 August 2016 to 6 November 2016	星期日 Sunday	上午 9 時 30 分至 晚上 11 時 9:30 am - 11:00 pm	官涌體育館 Kwun Chung Sports Centre 林士德體育館 Osman Ramju Sadick Memorial Sports Centre 石硤尾公園體育館 Shek Kip Mei Park Sports Centre 調景嶺體育館 Tiu King Leng Sports Centre 青衣體育館 Tsing Yi Sports Centre 荃灣西約體育館 Tsuen Wan West Sports Centre

2. 參賽資格
Eligibility
- : (1) 歡迎有興趣的機構以機構／政府部門的名義參加。
Interested organisations in the name of organization or the government departments are welcome to take part in the competition.
- (2) 參賽者必須年滿 15 歲，並在比賽首場賽事舉行前，已在香港連續為參賽機構工作 4 星期或以上，每星期工作最少 18 小時，而且在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。
A participant must be an employee aged 15 or above who has been working continuously in Hong Kong for the participating organisation for 4 weeks or more, for at least 18 hours per week, before the first match of the competition takes place, and is still employed by the same organisation during the competition period.
- (3) 參賽者只能代表一間機構參賽。
Each participant can represent only one organisation in the Games.
- (4) 大會保留拒絕任何參賽者參賽的權利。
The Organiser reserves the right to forbid any participant from taking part in the competition.
3. 組別
Grouping
- : 甲組 - 在香港僱用 300 名或以上員工的機構
Group A - Organisations with 300 or more employees in Hong Kong

- 乙組 - 在香港僱用 300 名以下員工的機構
 Group B - Organisations with less than 300 employees in Hong Kong
 丙組 - 政府部門（僱員人數不限）
 Group C - Government Departments (no restriction on the number of employees)

4. 項目及名額 :
 Event and Quota

項目 Event	組別 Group	名額 Quota	備註 Remarks
男子 Men	甲組 Group A	16 隊 16 teams	每間機構最多可填報一隊 A maximum of one team from each organisation
	乙組 Group B	16 隊 16 teams	
	丙組 Group C	8 隊 8 teams	
女子 Women	甲組 Group A	16 隊 16 teams	每間機構最多可填報一隊 A maximum of one team from each organisation
	乙組 Group B	16 隊 16 teams	
	丙組 Group C	8 隊 8 teams	

5. 費用 : 500 元正
 Fees \$500

6. 賽制 : (1) 在截止報名後，如有任何組別／比賽項目少於三隊報名，該組別／比賽項目將會取消。
 Format

If the number of team enrolled in any group/event is less than three after the enrolment deadline, the group/event will be cancelled.

(2) 截止報名後，如排球比賽的總報名隊數不足總名額的一半，大會有權取消整個比賽項目。

If the total number of teams in the Volleyball Competition is less than half of the overall quota after the end of the enrolment period, the Organiser has the right to cancel the competition event as a whole.

(3) 男子甲、乙組及女子甲、乙組的初賽採分組單循環制，以 3 隊或 4 隊為一組（視乎報名情況），每組首名出線。出線隊伍再採單淘汰制進行比賽。男子丙組及女子丙組的初賽採分組單循環制，以 3 隊或 4 隊為一組（視乎報名情況），每組首名及次名出線。出線隊伍再採單淘汰制進行比賽。

（大會有權因應報名情況而更改每項賽事的賽制。）

For Men's Group A & B and Women's Group A & B, a single round robin system on group basis will be adopted in the preliminary round. Each group will consist of 3 or 4 teams (according to actual enrolment situation). Single knock-out system will be applied to matches among each group's top team.

For Men's Group C and Women's Group C, a single round robin system on group basis will be adopted in the preliminary round. Each group will consist of 3 or 4 teams (according to actual enrolment situation). Single knock-out system will be adopted to matches among each group's champion and 1st runner-up.

(The Organiser reserves the right to change the format of competition for each event in consideration of the enrolment situation.)

(4) 初賽分組編排由大會抽籤決定。

Grouping for matches in the preliminary round will be decided through lots drawing by the Organiser.

(5) 每場比賽均採用三局兩勝直接得分制。首兩局每局 25 分，一隊首先獲得 25 分並至少領先 2 分時為勝一局；決勝局（第三局）為 15 分，一隊首先獲得 15 分並至少領先 2 分時為勝一局。

Best of three sets match with a direct scoring system will be adopted for every match. The score of the first two sets will be 25 and a set continues until one of the teams gains a two-point advantage. The score of the deciding set (the 3rd set) will be 15 and the set continues until one of the teams gains a two-point advantage.

7. 計分法 : (1) 在單循環制賽事中，每場勝方得 2 分，負方得 1 分，而棄權得 0 分。棄權隊伍的比賽結果作 0:2 及每局的得分為 0:25 落敗論。
 Point Scoring System

In matches adopting the single round robin system, the winner gains 2 points and the loser gains 1 point. The withdrawer gains no points and will be taken as being defeated in the match by 0:2 with an individual score of 0:25 for each set.

- (2) 在單循環制賽事中，如兩隊積分相同，則以該兩隊對賽成績勝者為勝，若同分者超過兩隊，則以全部比賽所得的局數除以全部比賽所失的局數，其商數較大者獲較高名次。如再有相同，則全部比賽所得的分數除以全部比賽所失的分數，其商數較大者獲較高名次。如仍然相同，則以抽籤決定名次。

In matches adopting the single round robin system, if two teams score the same points, the winner will be the win side of a match between the two teams. If more than 2 teams score equal points, the one with a higher quotient derived from dividing the number of winning sets by that of losing ones will be ranked higher. If the scores are still equal, the one with a higher quotient derived from dividing the total points gained in all matches by those lost in all matches will be ranked higher. If the scores are still equal, ranking will be decided by lots drawing.

8. 獎勵 Awards

- : 各組別的每個項目均設冠、亞、季及殿軍獎。(各得獎隊伍必須參與最少一場賽事方可獲得獎項。)

為提高比賽的趣味性，大會特設每組團體總冠軍獎盃，頒予在各項比賽中累積得分最高的機構。有關計分方法和詳情，請瀏覽以下網頁：

<http://corporategames.lcsd.gov.hk/tc/cg/2016/score.html>

Prizes will be awarded to the Champion, 1st runner-up, 2nd runner-up and 3rd runner-up of each event in the respective group. (The winning team must have played in at least one match in order to be awarded any prize.)

To make the competitions more interesting, an overall championship trophy will be awarded to the organisation accumulating the highest points from all events for each group. For the scoring method and details, please browse the following webpage:

<http://corporategames.lcsd.gov.hk/en/cg/2016/score.html>

9. 賽規 Rules

- : (1) 球賽開始前 15 分鐘，雙方領隊或教練須填妥出場表，各參賽者親自携同附有相片的有效身份證明文件（正本）交予該場比賽幹事核對，未能出示上述證明文件的參賽者，不得出賽。各參賽隊伍必須依照大會編定的時間出場比賽，每場賽事於裁判召集出場 5 分鐘後仍未能出場作賽或當比賽進行時參賽者不足 6 人者，作自動棄權論，大會將判對賽隊伍勝 2:0。

The team leaders/coaches of both teams shall duly complete and submit the lists of participants together with the participants' valid photo-bearing identity documents (original) to the officials of the Organiser for verification 15 minutes before the commencement of the match. Participant(s) who fail to produce the aforesaid identity documents will not be permitted to participate in the match. Each participating team shall turn up at the scheduled time for the match. Any team that fails to turn up 5 minutes after the official commencement time or dispatches less than 6 participants during the match will be regarded as having withdrawn from the match and the opponent will be judged as the winner by the Organiser at a score of 2:0.

- (2) 參賽隊伍在分組單循環制的任何一場賽事棄權後，仍可繼續參與其他賽事，棄權隊伍會被判 0:2 落敗；而在採單淘汰制的賽事中，棄權者則會被取消資格，不能繼續參與餘下的賽事，而有關成績將停留在其最後一場已參與比賽的位置。

If a team withdraws from one match under the grouped single round robin system, it can still participate in other matches. The team withdrawing from the match will be judged as the loser at a score of 0:2. For the matches adopting the single knock-out system, withdrawers will be disqualified from playing in the remaining matches. The result that the team has achieved remains at the position held by it in the last match.

- (3) 如參賽者被發現於參賽期間並非該機構的*僱員，該機構所參與的是項比賽的資格及所獲的成績將被取消。如被發現觸犯此規則超過一次，該機構所參與工商機構運動會全部比賽項目的成績及其參賽資格將被取消。所繳交的費用亦不會獲得發還。

*「僱員」的定義請參閱第 17 項附則(1)

If any participant is discovered that he/she is not the *employee of the organisation during the competition, the results achieved by the organisation in that particular competition will be cancelled. If the organisation breaches this regulation more than once, the organisation will be disqualified from taking part in this year's Corporate Games and all the entry fee will not be refunded.

*The definition of "Employee" is stated at Remarks (1) of Item No. 17.

- (4) 如有參賽者／參賽隊伍違反規則或有不良行為而影響賽事，大會有權取消其個人／有關隊伍的參賽資格，所得成績亦會作廢。

Any participant/team who violates the regulations or has any misconduct which might affect the competition, the Organiser has the right to disqualify him/her/the team from the competition and the results he/she/the team has achieved will be cancelled.

- (5) 除本章程明文規定外，其餘均依照香港排球總會的現行比賽規則辦理。

Unless explicitly stated in this prospectus, all rules and regulations will follow those presently adopted by the Volleyball Association of Hong Kong, China.

10. 裝備
Equipment

- : (1) 所有賽事均使用由大會提供的合規格排球作賽。

Approved volleyball provided by the Organiser shall be used in all matches.

- (2) 參賽者必須穿着不脫色的運動鞋作賽。

All participants should wear nonmarking sports shoes for competition.

- (3) 各參賽隊伍必須預備兩套合規格的不同顏色比賽球衣參賽。除自由防守球員外，同隊運動員必須穿著劃一款式及顏色的比賽球衣；自由防守球員的球衣顏色必須與同隊球員球衣顏色有顯著的區別。

Each team must prepare two sets of numbered jerseys in different colours for competition. Players of the same team shall wear uniforms of the same design and in the same colour, except for the Libero's jersey, which should be in a colour distinct from that of other players.

- (4) 本賽事所採用的球網高度，男子組為 2.43 米，而女子組則為 2.24 米。

The height of the net for this competition will be 2.43m for men and 2.24m for women.

11. 職員／參賽者須知
Notes to Staff /
Participants

- : (1) 成功報名的參賽機構須於 2016 年 1 月 13 日或之前於辦公時間內將抬頭為「香港特別行政區政府」的支票寄回或交回康樂及文化事務署大型活動組（地址：新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓），以辦理報名手續，並請按以下日期將「參賽者資料」及「參賽者聲明」寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至該組。

● 2016 年 8 月 4 日或之前交回「參賽者資料」

● 2016 年 8 月 17 日或之前交回「參賽者聲明」

The successfully enrolled organisations should make crossed cheques payable to "The Government of the Hong Kong Special Administrative Region" and submit the cheques in person or by mail to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories) on or before 13 January 2016. They should also return the Particulars of Participants and Declaration by Participants by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to the section according to the deadlines below:

● Submission of Particulars of Participants on or before 4 August 2016

● Submission of Declaration by Participants on or before 17 August 2016

- (2) 每隊可填報年滿 18 歲的領隊／教練一名及參賽者 18 名。

Each team may submit a list of one team leader/coach aged 18 or above and 18 participants.

- (3) 於 2016 年 8 月 17 日後，所有參賽隊伍均不得再改動參賽者名單。如有參賽者辭職或受傷，而有關機構欲改動參賽者名單，便須提出書面申請，並提交受傷參賽者的醫生證明書，大會才會因應個別情況作出考慮。

Any change of participant list is not allowed after 17 August 2016. In case of resignation or injury of any participant, application for change of participant list will only be considered on a case by case basis provided that the application is made in a written form and attached with the medical certificate(s) of the injured person(s).

- (4) 如發現機構呈交的參賽者資料與參賽者身份證上的資料不符，大會有權取消其參賽資格。

The Organiser reserves the right to disqualify a participant if there is any discrepancy between personal information shown on his/her identity document and those submitted by his/her organisation.

12. 領隊會議及對賽抽籤
Team Leaders' Meeting
and Fixture Draw
- : 領隊會議定於 2016 年 8 月 17 日 (星期三) 晚上 7 時, 在新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 1 樓視聽室舉行, 屆時將進行對賽抽籤, 各參賽隊伍均須派代表出席。參賽名單必須於領隊會議舉行當日或以前落實, 大會於對賽抽籤後將不接納任何更改參賽名單的申請。沒有派代表出席的隊伍, 對抽籤結果不得異議。
- A team leaders' meeting and a fixture draw will be held at 7:00 pm on 17 August 2016 (Wednesday) at the Audio/Visual Room, 1/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories. Each team shall send its own representative to attend. The list of participants must be confirmed on or before the date of meeting. No application for amendments to the list will be accepted after the fixture draw. Those teams failing to send their representatives must fully accept the results as no objections shall be raised.
13. 裁判
Referee
- : 各場比賽的執法工作由合資格裁判擔任, 各參賽者須服從裁判的判決。
Judges of all matches will be served by qualified referees. All participants should abide by their decisions.
14. 上訴
Appeal
- : 大會不設上訴, 所有賽果以裁判最後判決為準。
No appeal will be accepted. The judges' decision on the competition results shall be final.
15. 惡劣天氣安排
Increment Weather
Arrangement
- : (1) 如在比賽當日, 香港天文台於首場賽事/該場賽事所指定的報到時間前兩小時, 已發出八號預警 (天文台在發出八號熱帶氣旋警告信號之前兩小時內發出預警信息)、仍發出八號或以上熱帶氣旋警告信號或黑色暴雨警告信號仍然生效, 該場賽事即告取消。大會稍後會通知各參賽者相應安排。
Should Pre-No.8 special announcement (an advance notice to the public issued by the Hong Kong Observatory when the tropical cyclone warning signal No. 8 is expected within two hours), tropical cyclone warning signal No. 8 or above or black rainstorm warning signal is in force 2 hours before the reporting time of the matches, all matches on that day will be cancelled. The Organiser will notify the participants of the corresponding arrangement separately in due course.
- (2) 「高」健康風險級別 (空氣質素健康指數: 7)
比賽如期舉行。環境保護署呼籲心臟病或呼吸系統疾病患者 (如冠狀心臟病和其他心血管疾病、哮喘及慢性阻礙氣管疾病, 包括慢性支氣管炎和肺氣腫)、兒童和長者應**減少**戶外體力消耗, 以及**減少**在戶外逗留的時間, 特別在交通繁忙地方。心臟病或呼吸系統疾病患者在參與體育活動前應諮詢醫生意見, 在體能活動期間應多作歇息。由於空氣污染對不同人士的影響不一, 如參加者有疑問或感到不適, 應徵詢醫生的意見。
- 「甚高」健康風險級別 (空氣質素健康指數: 8 至 10)
比賽如期舉行。環境保護署呼籲心臟病或呼吸系統疾病患者 (如冠狀心臟病和其他心血管疾病、哮喘及慢性阻礙氣管疾病, 包括慢性支氣管炎和肺氣腫)、兒童和長者應**盡量減少**戶外體力消耗, 以及**盡量減少**在戶外逗留的時間, 特別在交通繁忙地方。一般市民應**減少**戶外體力消耗, 以及**減少**在戶外逗留的時間, 特別在交通繁忙地方。由於空氣污染對不同人士的影響不一, 如參加者有疑問或感到不適, 應徵詢醫生的意見。

「嚴重」健康風險級別（空氣質素健康指數：10+）

比賽如期舉行。環境保護署呼籲心臟病或呼吸系統疾病患者（如冠狀心臟病和其他心血管疾病、哮喘及慢性阻礙氣管疾病，包括慢性支氣管炎和肺氣腫）、兒童和長者應**避免**戶外體力消耗，以及**避免**在戶外逗留，特別在交通繁忙地方。一般市民應**盡量減少**戶外體力消耗，以及**盡量減少**在戶外逗留的時間，特別在交通繁忙地方。由於空氣污染對不同人士的影響不一，如參加者有疑問或感到不適，應徵詢醫生的意見。

“High” health risk category (AQHI of 7)

Competition will be held as scheduled. Environmental Protection Department advises those with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema), children and the elderly are advised to **reduce** outdoor physical exertion, and to **reduce** the time of their stay outdoors, especially in areas with heavy traffic. Participants with existing heart or respiratory illnesses should also seek advice from a medical doctor before participating in sports activities and take more breaks during physical activities. As the health effects on individuals may vary, participants should seek advice from a medical doctor if they are in doubt or feel uncomfortable.

“Very High” health risk category (AQHI of 8-10)

Competition will be held as scheduled. Environmental Protection Department advises those with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema), children and the elderly to **reduce to the minimum** outdoor physical exertion, and to **reduce to the minimum** the time of their stay outdoors, especially in areas with heavy traffic. The general public is advised to **reduce** outdoor physical exertion, and to **reduce** the time of their stay outdoors, especially in areas with heavy traffic. As the health effects on individuals may vary, participants should seek advice from a medical doctor if they are in doubt or feel uncomfortable.

“Serious” health risk category (AQHI Exceeding 10)

Competition will be held as scheduled. Environmental Protection Department advises those with existing heart or respiratory illnesses (such as coronary heart disease and other cardiovascular diseases, asthma and chronic obstructive airways diseases including chronic bronchitis and emphysema), children and the elderly to **avoid** outdoor physical exertion, and to **avoid** staying outdoors, especially in areas with heavy traffic. The general public is advised to **reduce to the minimum** outdoor physical exertion, and to **reduce to the minimum** the time of their stay outdoors, especially in areas with heavy traffic. As the health effects on individuals may vary, participants should seek advice from a medical doctor if they are in doubt or feel uncomfortable.

16. 改期
Changing the Date
of Competition

- : (1) 若因特殊情形，大會有權通知各參賽者改期作賽或另作編排，如在比賽中發生特殊情況，繼續舉行與否得由當場裁判或大會全權決定，參賽者不得異議。

The Organiser reserves the right to postpone any match or make any alternative arrangements under special circumstances. Should anything unforeseeable happen during a match, the referee on the spot or the Organiser will decide whether the match should continue or not and participants shall not raise objection.

- (2) 大會不接受參賽隊伍提議的改期申請。

No application for changing the date of any match from a participating team is accepted.

17. 附則
Remarks

- : (1) 「僱員」的定義為該僱員已經在香港連續為參賽機構工作 4 星期或以上，每星期最少工作 18 小時，而且在比賽進行期間，仍然受僱於該機構。

The definition of “Employee” – An employee who has been working continuously in Hong Kong for the participating organisation for 4 weeks or more, for at least 18 hours each week and is still being employed by the same organisation during the competition period.

- (2) 參賽者必須任職於有關機構為「僱員」，及為年滿 15 歲。

A participant should be an employee aged 15 or above of the participating organisation.

- (3) 如有需要，大會有權要求參賽機構提交證明文件，如有效的員工證、僱傭合約、薪酬紀錄等，證明代表其參賽者均屬其「僱員」。

A participating organisation may be required to produce relevant documents such as staff card, employment contract and salary record, etc. to prove that all the participants representing it in the competition are its employees.

- (4) 參賽者必須遵守比賽場地的各項規則及大會的各項宣布。

Participants shall follow the rules and regulations of the competition venue and the announcements of the Organiser.

- (5) 本章程如有未盡善處，大會保留日後修改的權利。

If there is any inadequacy in this prospectus, the Organiser reserves the right to amend in the future.

18. 查詢電話

Enquiries

: 2601 7673

辦公時間

星期一至五上午 8 時 45 分至下午 6 時

(下午 1 時至 2 時午膳)

星期六、日和公眾假期暫停辦公

Office Hours

8:45 am to 6:00 pm from Monday to Friday

(Lunch Hour: 1:00 pm to 2:00 pm)

Closed on Saturdays, Sundays and General Holidays



(每張表格只可填報一隊)
(Each form for one team only)

排球比賽 – 參賽者資料

Volleyball Competition – Particulars of Participants

機構名稱 (中文) _____ (大會編號 Official No. _____)

Name of Organisation (English) _____

機構地址 (中文) _____

Address of Organisation (English) _____

參賽組別: # 甲/乙/丙 組 (男子隊/女子隊) 球衣顏色 (1) _____ (2) _____

Group to be entered # Group A / B / C (Men's Team / Women's Team) Colour of Jersey

請將不適用者刪去 Please delete as appropriate

領隊/教練姓名(中文) _____

Name of Team Leader / Coach (English) _____

電話 (日) _____ (夜) _____ 傳真號碼 _____

Telephone No. (Day) _____ (Night) _____ Fax No. _____

*電郵地址 _____ 傳呼機/手提電話號碼 _____

*E-mail Address _____ Pager / Mobile Phone No. _____

*運動會的資料會以電郵傳送。

* Information on the Games will be sent via e-mail.

編號 No.	參賽者姓名 Name of Participant (須與身份證明文件相同) (Should be the same as the one shown on the identity document)		性別 Sex	年齡組別 Age Group 請用英文字母表示 Please indicate with a letter code			★身份證明文件 號碼 Identity Certificate No.
	中文 Chinese	英文 English		A=15-19 B=20-24 C=25-29 D=30-34	E=35-39 F=40-44 G=45-49 H=50-54	I=55-59 J=60或以上 or above	
1 隊長(Captain)							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							
11							
12							
13							
14							
15							
16							
17							
18							

★ 請填寫香港身份證號碼的英文字首及首 4 個數字 (例如: A1234 / XD1234) 或護照號碼的首 6 個數字 (例如: 123456)。

Please indicate the beginning letter(s) and the first 4 digits of the Hong Kong Identity Card Numbers (e.g. A1234 / XD1234) or the first 6 digits of the passport numbers (e.g. 123456).

備註 Remarks :

- (1) 每間機構最多可報一隊男子隊和一隊女子隊，每隊可填報參賽者 18 名。
A maximum of one men's team and one women's team from each organisation may enroll in the competition. Each team may submit a list of 18 participants.
- (2) 所有參賽者或其家長／監護人必須在 2016 年 8 月 17 日或以前填妥「年滿十八歲的參賽者聲明」或「未滿十八歲的參賽者聲明」，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交有關聲明，大會有權取消其參賽資格。
All participants or their parents/guardians must sign the “Declaration by Participants aged 18 or above” or “Declaration by Participants aged below 18” and return it by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to Major Events Section, 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories on or before 17 August 2016. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.
- (3) 你提供的資料，只作康樂及文化事務署舉辦的康體活動包括工商機構運動會報名事宜、統計、日後聯絡及活動意見調查之用，亦只限獲本署授權人員方可查閱有關資料作前述目的之用。
The information you have provided will only be used for the purposes of enrolment of recreation and sports activities including Corporate Games organised by the Leisure and Cultural Services Department, compilation of statistics, future contact purpose and opinion survey. Only those who are authorized by this Department will have access to such information for the aforesaid purpose.
- (4) 如欲更正或查閱你在本表格上填寫的個人資料，請致電 2601 7673 與康樂及文化事務署大型活動組職員聯絡。
Please contact the staff of the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department at 2601 7673 if you want to correct or access your personal data collected by means of this form.
- (5) 你必須在報名表格內提供所需的個人資料及有關的聲明書，如你未能清楚提供所需的個人資料，報名恕不受理。
You should fill in the personal data in the enrolment form and the declaration. If you do not provide the required personal data, your application will not be entertained.
- (6) 有關本賽事的章程、賽程、分組及對賽抽籤結果、比賽成績和其他賽事資料等，均會在大會網頁公布。
The prospectus, schedules, results of the grouping and fixture draw, results of the competition and other information relating to the competition will be announced through the Organiser's website.

機構領隊／教練聲明：

Declaration by Team Leader/Coach of the Organisation

本人聲明 I declare that:

- (1) 上述填報的所有參賽者資料均全部屬實。
All the particulars of the participants provided above are true and correct.
- (2) 上述填報的所有參賽者均屬本機構僱員。
All the participants listed above are the employees of this organisation.
- (3) 上述填報的所有十八歲以下的參賽者均已獲其家長／監護人或經其家長／監護人授權者同意才參加上述活動。
All the participants aged under 18 listed above have obtained the consent of their parent/guardian or the person authorised by their parent/guardian to participate in the above activity.

機構印章 Chop of Organisation

領隊／教練簽署： _____
Signature of Team Leader/Coach

日期： _____
Date

請於 2016 年 8 月 4 日（星期四）或之前將此表格寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。

Please return this form by mail, in person or by fax (Fax: 2634 0786) to: Major Events Section, 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories on or before 4 August 2016 (Thursday).



排球比賽 – 年滿十八歲的參賽者聲明

Volleyball Competition – Declaration by Participants aged 18 or above

比賽項目：工商機構運動會 2016 – 排球比賽
 Competition Event Corporate Games 2016 – Volleyball Competition
 機構名稱： _____ 大會編號： _____
 Organisation Name _____ Official No. _____
 參賽組別： # 甲/乙/丙組 (男子隊/女子隊) # 請將不適用者刪去
 Group to be entered # Group A / B / C (Men's Team / Women's Team) # Please delete as appropriate

所有年滿十八歲的參賽者必須在 2016年8月17日或之前 簽署本聲明，並寄回、交回或傳真（傳真號碼：2634 0786）至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交本聲明，大會將有權取消其參賽資格。

All participants aged 18 or above must sign this form and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786) on or before 17 August 2016. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

我聲明 I declare that :

- 我已詳細閱讀比賽章程及同意遵守其訂明的規則及規例。如因本人疏忽或漏報申請表格的資料而導致任何損失，大會無須負責。
I have studied the competition prospectus and agreed to abide by the rules and regulations stated therein. The Organiser shall not be liable for any loss if the cause of the loss is due to my own negligence or omission of any information I should provide in the enrolment form.
- 我在報名表格內所填報的資料全部屬實，並符合大會所訂的參加資格。我明白，若有虛報資料或填報資料與事實不符，我及所屬的參賽隊伍將會被即時取消所有參加資格，所得成績亦告作廢。
All the information provided in the enrolment form by me is true and correct and I am eligible for the competition according to the rules set by the Organiser. I understand that if false information is provided or if the information entered is not in accordance with the facts, the whole team and I will be immediately disqualified with all our results cancelled.
- 我願意遵守大會規則進行比賽及服從裁判判決，並於出賽前親自攜同附有相片的有效身分證明文件（正本）交大會查閱，如有不符合規則，一律取消出賽資格，不得換人補上。
I agree to comply with the competition rules and abide by the decisions of the referees. I also agree to submit my valid photo-bearing identity document (the original) for checking by the Organiser before playing in a match. I understand that failure to comply with this rule will result in disqualification and no replacement of athletes will be allowed.
- 我健康及體能良好，適宜參加是次比賽。如果因我的疏忽或健康或體能欠佳，而引致於參加這項活動時傷亡，康樂及文化事務署則無須負責。
I am healthy and physically fit to participate in the above activity. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which I may suffer in the activity if the cause of injury or death is due to my own negligence or inadequacy in health or fitness.
- 我知道任何虛假聲明會導致此報名資格失效。
I know that any false declaration will render this enrolment null and void.

我已詳細閱讀和明白以上聲明，並在下方簽署作實：

I have studied through and understood the above declaration and I sign below for confirmation.

編號 No.	參賽者姓名 Name of Participant	參賽者簽署 Signature of Participant	日期 Date	編號 No.	參賽者姓名 Name of Participant	參賽者簽署 Signature of Participant	日期 Date
1.				10.			
2.				11.			
3.				12.			
4.				13.			
5.				14.			
6.				15.			
7.				16.			
8.				17.			
9.				18.			

(如有需要可自行影印本表格 Photocopy of this form is allowed if required)



排球比賽 – 未滿十八歲的參賽者聲明
Volleyball Competition – Declaration by Participants aged below 18

(必須由家長或年滿十八歲的監護人簽署)
(must be signed by parents or guardians aged 18 or above)

比賽項目 Competition Event	工商機構運動會 2016 – 排球比賽 Corporate Games 2016 – Volleyball Competition	大會編號： Official No. _____
機構名稱： Organisation Name	_____	_____
參賽組別： Group to be entered	# 甲/乙/丙組 (男子隊/女子隊) # Group A / B / C (Men's Team / Women's Team)	# 請將不適用者刪去 # Please delete as appropriate

所有未滿十八歲的參賽者必須在 2016 年 8 月 17 日或之前由家長或監護人簽署本聲明，並寄回、交回或傳真(傳真號碼：2634 0786) 至新界沙田排頭街 1 至 3 號康樂及文化事務署總部 2 樓康樂及文化事務署大型活動組。如任何參賽者未能於賽事開始前簽署及遞交本聲明，大會將有權取消其參賽資格。

The parents/guardians of participants aged below 18 must sign this form and return it by mail, in person or by fax to the Major Events Section of the Leisure and Cultural Services Department (Address: 2/F, Leisure and Cultural Services Headquarters, 1-3 Pai Tau Street, Sha Tin, New Territories; Fax no.: 2634 0786) on or before 17 August 2016. If any participant fails to submit this form before the commencement of the competition, the Organiser reserves the right to disqualify him/her from participating in the competition.

參賽者家長或年滿十八歲的監護人聲明：

Declaration by Parent or Guardian (aged 18 or above) of Participant

我聲明 I declare that :

1. _____ (參賽者姓名) 已詳細閱讀比賽章程及同意遵守其訂明的規則及規例。如因參賽者疏忽或漏報申請表格的資料而導致任何損失，大會無須負責。
The participant, _____ (name of participant), has studied the competition prospectus and agreed to abide by the rules and regulations stated therein. The Organiser shall not be liable for any loss if the cause of the loss is due to the participant's own negligence or omission of any information he/she should provide in the enrolment form.
2. 參賽者在報名表格內所填報的資料全部屬實，並符合大會所訂的參加資格。參賽者明白，若有虛報資料或填報資料與事實不符，參賽者及所屬的參賽隊伍將會被即時取消所有參加資格，所得成績亦告作廢。
All the information provided in the enrolment form by the participant is true and correct and he/she is eligible for the competition according to the rules set by the Organiser. I understand that if false information is provided or if the information entered is not in accordance with the facts, the participant and the whole team will be immediately disqualified with all their results cancelled.
3. 參賽者願意遵守大會規則進行比賽及服從裁判判決，並於出賽前親自攜同附有相片的有效身分證明文件(正本)交大會查閱，如有不符合規則，一律取消出賽資格，不得換人補上。
The participant agrees to comply with the competition rules and abide by the decisions of the referees. He/she also agrees to submit his/her valid photo-bearing identity document (the original) for checking by the Organiser before playing in a match. The participant understands that failure to comply with this rule will result in disqualification and no replacement of athletes will be allowed.
4. 參賽者健康及體能良好，適宜參加是次比賽。如果因參賽者的個人疏忽或健康或體能欠佳，而引致於參加這項活動時傷亡，康樂及文化事務署則無須負責。
The participant is healthy and physically fit to participate in the above activity. The Leisure and Cultural Services Department shall not be liable for any injury or death which the participant may suffer in the activity if the cause of injury or death is due to his/her own negligence or inadequacy in health or fitness.
5. 參賽者知道任何虛假聲明會導致此報名資格失效。
The participant knows that any false declaration will render this enrolment null and void.

家長或監護人姓名 Parent / Guardian's Name :	簽署 Signature :	日期 Date :
_____	_____	_____

(如有需要可自行影印本表格 Photocopy of this form is allowed if required)